

# 3

## Informativo

Português

広報こなんポルトガル語2014年3月

# KONAN

### CONTEÚDO

- Impostos do veículo
- Impostos
- Kakutei shinkoku
- Pensão Nacional
- Seguro nacional de saúde
- Consultas
- Koukan Ginkou
- Notificação do ônibus comunitário MEGURUKUN
- Março, Mês de Conscientização e Medicas Contra o Suicídio
- Informações do centro de saúde
- Saúde da mulher
- Prevenção contra acidentes com o Início das Aulas
- Curso Ending Note
- Informações dos centros de reciclagem

[Informativo mensal "Konan" de português e espanhol] disponíveis nas

- Prefeituras
- Repartições da prefeitura
- Centro de saúde
- Salas de curso de japonês
- Lojas brasileiras
- Lojas peruanas
- Associação internacional da cidade de Konan-shi



#### [Emissão e Tradução]

Prefeitura de Konan – Em Kousei  
Divisão de relações públicas e informações  
(Hisho kouhouka)  
Repartição de Fomento ao Desenvolvimento Regional  
(Atarashi Koukyou Suishinka)

HOMEPAGE

<http://www.city.konan.shiga.jp/portugues/>



#### Endereço

Shiga-ken Konan-shi Chuou 1-choume 1-banchi TEL. 0748-72-1290 FAX. 0748-72-3390



Prefeitura de  
**Konan-shi**

## Não se esqueça de atualizar as suas documentações do imposto sobre veículos !

O imposto "Keijidoushazei" é tributado a todas as pessoas que têm em seu nome o registro de automóveis com placa amarela e motocicletas, no dia 1 de Abril de cada ano.

Portadores de veículos que não estão sendo utilizados, porém não foi dada baixa na documentação; ou veículos passados à outra pessoa sem transferência das documentações, também serão tributados com este imposto. E mesmo fazendo a transferência ou dando baixa no veículo no dia 1 de Abril ou após esta data, o imposto do ano 2014(H26) será cobrado em nome do antigo portador. Se mudou para outra cidade faça a transferência de endereço o mais rápido possível para manter todos os seus dados devidamente atualizados.

### Registro, Documentações e Transferências

Tipo de Veículo	Local e Telefone
Motocicletas (até 125cc) • Veículo agrícola • veículo de pequeno porte especial.	Seção de impostos (Zeimuka) da Prefeitura TEL 71-2319
Motos (acima de 126cc)	kinkiun'yukyoku shigaun'yushikyoku 近畿運輸局 滋賀運輸支局 (Moriyama-shi) TEL 050-5540-2064
Veículos com placa amarela	keijidoushakensakyokai shigajimusho 軽自動車検査協会 滋賀事務所 (Moriyama-shi) TEL 077-585-7103

### Redução/Isenção dos impostos às pessoas portadores de deficiência física

Há um sistema de redução/isenção dos impostos de veículos de placa amarela • motocicletas utilizados ou em nome de pessoas portadores de deficiência física. O benefício é destinado à apenas 1 veículo por pessoa portadora de deficiência. Para mais informações, entre em contato conosco.

#### Impostos de Março

- Seguro Nacional de Saúde (11ª parcela)
- Taxa de seguro de tratamento aos idosos (Kaigo hokenryou)
- Seguro de Assistência Médica ao Idoso (Kouki Koureisya Iryo Hokenryou)
- Mensalidade da creche (Hoikuryou)
- Taxa de fornecimento e escoamento de água (Suidou/Gesuidou ryoukin)
- Aluguel do apartamento municipal (Juutaku shiyouryou)

#### Consulta sobre pagamento de impostos

Dia 15 de Março, SAB das **08:30 hs ~ 12:00** hs no prédio Leste (Kousei) da Prefeitura  
※ Todas às terças-feiras, a prefeitura está aberta até às 19:00 hs somente para Consultas de formas de pagamento de impostos.

#### Pague as suas contas por débito automático

Para facilitar o pagamento dos impostos, recomendamos o débito automático da conta bancária (Kouza Furikae).

Faça o processo na instituição financeira em que possui uma conta levando consigo os seguintes itens;

- Carimbo
- Caderneta bancária da conta bancária



## Declaração de renda "Kakutei shinkoku"

Receita Federal de Minakuchi  
( Minakuchi Zeimusho )  
TEL .: 62-0314

### Faça a sua declaração de renda "Kakutei Shinkoku" até o dia 17 de Março (SEGUNDA-FEIRA)

Já estamos recebendo a declaração de renda "Kakutei Shinkoku". As pessoas que tiveram renda por atividades autônomas ou tiveram renda de mais de duas empresas em 2013 deverá fazer a declaração de renda até o dia 17 de Março (segunda-feira). Caso haja falha na declaração ou no pagamento dos impostos poderá ocorrer um imposto adicional não declarado ou imposto por inadimplência. As declarações de renda para restituição do imposto de renda retido na fonte (através do Gensen) podem ser solicitadas também fora deste período, diretamente na Receita Federal, tenha cuidado pois fora do período determinado não receberemos a declaração na seção de impostos da prefeitura de Konan.

## Pensão Nacional

Escritório da Previdência de Kusatsu  
( Kusatsu Nenkin Jimusho )  
TEL .: 077-567-2220

A pensão nacional é um sistema que todos os cidadãos que residem no território japonês entre 20 a 60 anos de idade devem se inscrever.

Os cidadãos que se enquadram nos itens especificados abaixo deverão efetuar os trâmites no Escritório da Previdência de Kusatsu ou na prefeitura. Caso não efetue a contribuição por esquecimento ou falta de pagamento, o cidadão corre o risco de receber um valor menor ao aposentar-se ou mesmo poderá perder o direito à aposentadoria por não ter contribuído o período necessário.

#### ○ Quando completar 20 anos (um dia antes do aniversário)

...Excluso os cidadãos que já estejam integrados à previdência social ou pensão mútua.

#### ○ Quando sair da empresa

...Caso a cônjuge seja dependente (Dependente da 3ª Categoria), a cônjuge deverá efetuar os trâmites para a categoria Dependente da 1ª Categoria.

#### ○ Quando a cônjuge dependente deixar de ser Dependente da 2ª Categoria

...Quando a renda aumentar, em caso de divórcio, etc. é necessário fazer o trâmites de mudança de categoria, isto é, de Dependente da 3ª categoria para o Dependente de 1ª Categoria.

#### ○ Quando o dependente da 1ª categoria mudar de endereço ou nome.

Categoria de dependentes da Pensão Nacional

【Dependente da 1ª Categoria】

Autônomo, estudantes, etc. maior de 20 anos a 60 anos incompletos

【Dependente da 2ª Categoria】

Integrantes da previdência social, pensão mútua com 65 anos incompletos

【Dependente da 3ª categoria】

Cônjuge depende da 2ª Categoria e maior de 20 anos a 60 anos incompletos

### Revisão do período retroativo de isenção das mensalidades da aposentadoria

A partir de Abril, será possível solicitar (※) a isenção do pagamento das mensalidades da aposentadoria dos últimos 2 anos. No Sistema Especial de Pagamento para Estudantes também é possível solicitar (※) a isenção de pagamento dos últimos dois anos.

Além disso, quem foi demitido poderá solicitar a isenção até junho do segundo ano, contando a partir do ano que ocorreu a demissão. (Até março do segundo ano no caso do Sistema Especial de Pagamento para Estudantes).

※Somente o período que não prescreveu o direito de recolhimento do seguro. É possível solicitar a isenção de dois anos e um mês, porém caso atrase a solicitação, poderá perder o direito a aposentadoria por invalidez ou não poderá solicitar a isenção especial devido ao desemprego, etc.

O atual cartão do Seguro Nacional de Saúde é válido até o dia 31 de março, após esta data não será possível utilizá-lo. No caso do Seguro Médico do Idoso mesmo que esteja especificado como 『20% (10% até o dia 31 de março de 2014) 』 estaremos enviando um novo certificado do seguro médico do idoso. A partir do dia 1 de abril apresentar o novo cartão do seguro nacional de saúde • seguro médico do idoso nas instituições médicas.

## Enviaremos por carta registrada

Até o final de março enviaremos ao chefe de família os cartões do Seguro Nacional de Saúde e/ou Seguro Médico do Idoso por correspondência registrada. É necessário o carimbo (inkan) para recebê-lo. Caso esteja ausente, confira a caixa do correio e faça os procedimentos necessários para recebê-los dentro do prazo estabelecido.

## Conferir os dados

Ao receber o cartão do seguro verifique se não há erros nos dados (nome, sexo, data de nascimento, etc.). Os cidadãos que irão completar 75 anos em meados do ano ou os assegurados que irão se aposentar completando 65 anos em meados do ano há possibilidade da validade não ser 31 de março de 2014. Neste caso estaremos enviando um novo cartão até o prazo do vencimento.

## Doador de Órgãos

O verso do cartão do seguro é o "Cartão de Doador de Órgãos". Não é obrigatório preenche-lo, porém caso o faça não esqueça de colar o adesivo que está dentro do envelope.

## O que fazer o cartão vencido?

Devolvê-lo na seção do seguro e aposentadoria ou na seção de assuntos civis (em Ishibe) ou cortá-lo impossibilitando a leitura dos dados contidas no cartão.

## Enviaremos uma notificação a parte às pessoas com as parcelas atrasadas

Enviaremos um comunicado especial para os cidadãos que estão em atraso com o imposto do seguro nacional de saúde. Será necessário fazer uma consulta sobre as formas de pagamento da dívida. Por favor, comparecer até a prefeitura logo que receber a notificação para os trâmites.

## Não se esqueça de efetuar os trâmites !

Março e abril são os meses que muitos estão iniciando o trabalho e outros se aposentando. Os cidadãos que esquecerem de se inscrever ou revogar poderá ocorrer:

★Caso atrase a inscrição, será feito o cálculo retroativo para a cobrança do imposto do seguro nacional de saúde. Além disso, o cidadão terá que pagar primeiramente o valor integral das despesas médicas pagas antes da data da notificação.

★Caso atrase o comunicado da revogação, o cidadão pagará as despesas médicas utilizando o cartão do seguro de saúde nas instituições médica, mesmo que este já esteja sem a qualificação, o que posteriormente o seguro nacional de saúde estará devolvendo o valor pago.

## Consultas diversas "Soudan"

Os locais de consultas apresentados a seguir disponibilizam intérpretes de português e espanhol. Atendendo às diversas consultas subdividindo-as e encaminhando aos especialistas correspondentes na medida do possível.

**Associação Internacional de Konan - KIA - Konan-Shi Kokusaikyokai**  
☎ 0748-71-4332

〒520-3234  
Konan-shi Chuou 1 choume 1 banchi 1F

**Shiga-ken Kyuushokusha Sougou Shien Center**  
☎ 077-521-5421

〒520-3214  
Shiga-ken Otsu-shi Umabayashi 1 - 3 - 10  
Shiga Bldg 5F

**Consulta Geral** 0748-71-2370

- ☎ Atendimento: Segunda à Sexta-feira (exceto feriados)
- ☎ Horário: das 8:30hs ~ 17:15hs
- ☎ Local: Sala de consultas (prédio leste da prefeitura)

**Associação Internacional de Shiga - SIA - Shiga-ken Kokusaikyokai**  
☎ 077-523-5646

〒520-0801  
Shiga-ken Otsu-shi Nionohama 1-1-20  
Piazza Ohmi 2F

**HELLO WORK - Koka**  
☎ 0748-62-0651

〒528-0031  
Shiga-ken Koka-shi Minakuchi-cho  
Honmachi 3-1-16

## Banco de troca "Koukan Ginkou"

Pedimos às pessoas que usufruem do Banco de Troca que esteja cientes que informaremos o seu nome e telefone aos interessados. E a troca deverá ser efetuada diretamente entre os interessados.

### Ofereça

- Guarda-roupa
- Roupas de bebê masculino (90cm)
- Escrivaninha

**Prefeitura (Em Kousei)  
Divisão de Ambiente Social  
(Seikatsu Kankyoka)  
TEL.: 71-2358**

### Procuro

- Uniforme do Kousei Gakuen (110~130cm)
- Uniforme do Mito Youchien (feminino 120cm)
- Carro elétrico infantil
- Uniforme de educação física do Hikari Youchien (Masc/Femi 110~130cm)
- Bicicleta infantil (16~20inch)
- Geladeira
- Triciclo elétrico infantil
- 2 playstation
- Máquina de lavar
- Carrinho para gêmeos
- Uniforme padrão do Mito Sho (160cm)

## Notificação do ônibus comunitário MEGURUKUN

### Alteração nos horários do ônibus megurukun a partir do dia 1º de Abril

A partir de meados de março estará a disposição de todos o novo calendário e as passagens.

○Linha Kousei Minami (Rota Myokanji)

Serão 2 ônibus durante o dia durante a semana para a área Izumigaoka

### Utilize o ônibus megurukun

O ônibus comunitário municipal 「Megurukun」 é um importante meio de transporte para os cidadãos que utilizam para ir ao trabalho, escola, hospital, compras, etc. Principalmente para os idosos ou para as pessoas com limitações que não possuem outro meio de transporte. Com o progresso do envelhecimento da sociedade o ônibus comunitário está tornando cada vez mais necessário.

Utilize o ônibus comunitário 「Megurukun」 como um meio de transporte para o trabalho, escola, compras, etc.

# Março, Mês de Conscientização e Medicas Contra o Suicídio

Criar um ambiente confiável, que respeite os sentimentos e que possa ouvir sem criticar é o melhor apoio que se pode oferecer para quem está sofrendo.

Este mês abrimos uma sala especial na Biblioteca, onde estaremos distribuindo livros e panfletos relacionados a depressão e suicídio.

## Consultas

### ◆Saúde física e emocional [Centro de Saúde]

Com presença de enfermeira da saúde pública e emocionais

Telefone: 72-4008

### ◆Yoriso Hot Line [ONG Centro de Apoio a Inclusão Social]

Telefone: 0120-279-338

## Informações do centro de saúde

Centro de Saúde  
(Hoken Center)  
TEL.: 72-4008

### BOSHI KENKOU TECHOU

Emissão: 8:30hs ~ 16:30hs

Local: Centro de saúde

Levar: Carimbo (Inkan)

Notificação de gravidez (Ninshin todokedesho)

※Caso não possua a notificação de gravidez, confirme primeiramente a data de previsão do parto com o médico responsável.

### NYUUYOUJI KENSHIN (Exame Infantil)

Exame de:	Crianças nascidas em:	Data do exame
4 meses	Nov/2013	25/março (ter)
10 meses	Mai/2013	18/março (ter)
1 ano e 6 meses	Ago/2012	15/março (sex)
2 anos e 6 meses	Ago/2011	7/março (sex)
3 anos e 6 meses	1 a 24 ago/2010	6 /março (qui)

Recepção: 13:00hs ~ 14:15hs (pode ser demorado)

Local: Centro de Saúde em Ishibe

Levar: Livro de saúde materno infantil,

Questionário de exame

Toalha de banho (4 meses)

Escova de dentes (a partir dos 10 meses)

※No exame de 3 anos e 6 meses realizamos o exame de urina e de visão.

### Doação de Sangue

**Data/Horário:** 20 de março 9:30~12:00 13:00~15:30

**Local:** Estacionamento do Centro Cultural de Kousei

**Objetivo:** 16 a 69 anos 200ml de sangue

Homem: 17 a 69 anos e Mulher: 18 a 69 anos 400 ml de sangue

※ Há casos em que não poderemos aceitar a doação por causa do histórico de viagens internacionais do doador.

※ Doadores acima de 65 anos, que já teve experiência de doação entre 60 a 64 anos.

Levar: Caderneta de doador de sangue, carteira de identificação

## Dia 1 a 8 de Março é a semana da saúde da mulher

Para ajudar as mulheres de forma abrangente, o Ministério da Saúde, Trabalho e Bem-Estar criou a semana da saúde da mulher.

### A mulher é mais propensa a 「depressão」

Os estudos mostraram que as mulheres são mais propensas a sofrer com a 「depressão」 do que os homens. As mudanças hormonais tais como, menstruação, gravidez e parto, menopausa são fatores que influenciam o aparecimento dos sintomas de depressão.

### O que acontece na menopausa?

Aparecimento de sintomas como cansaço; calafrios, acompanhadas de transpiração; torcicolo; insegurança e irritabilidade. Os hormônios femininos começam a diminuir gradualmente aos 40 anos e em torno dos 50 anos inicia-se a menopausa. A falta desses hormônios produzem um desequilíbrio no sistema endócrino e favorece modificações em todo o sistema orgânico e emocional. Os sintomas variam conforme cada mulher, caso comece a interferir na sua vida diária, consulte um especialista (Clínica Climatérico (clínica especializado em menopausa), ginecologista, clínico geral, etc.). Além disso, é importante aceitar a mudança que está ocorrendo no corpo e a na mente, ter a compreensão da família e evitar o estresse.

### Já efetuou os exames de câncer voltado a mulheres? O período do exame está chegando ao final.

#### «Exame do Câncer do Colo Uterino»

Diretamente na instituição médica até 31 de Março (segunda-feira).

#### «Exame do Câncer de Mama»

Exame coletivo até o dia 10 de Março (segunda-feira)

**Local :** Centro de Saúde de Ishibe

**Recepção :** 13:30 ~ 14:30

**Elegíveis :** ①Mulheres acima de 40 anos nascida em anos pares (ano cristão)

②Mulheres que possuem o cupom gratuito

**Reservas :** Centro de saúde entre 3 a 5 de Março (aceitamos reservas pelo telefone)

# Prevenção contra acidentes com o Início das Aulas

Prefeitura (Em Kousei)  
Divisão de Ambiente Social  
(Seikatsu Kankyoka)  
TEL .: 71-2325

## De 15 de março (SAB) a 15 de Abril (TER)

### ◎Pontos importantes da atitude

[ 1 ] Educação e orientação sobre segurança no trânsito voltado para as crianças que estão iniciando nas escolas

Em locais com grande frequência de crianças tais como, escola, jardim de infância, creches e praças os motoristas devem tomar mais cuidado para evitar o pior.

O adulto deve ensinar as regras corretas para a criança não se acidentar.

[ 2 ] Os cuidados na direção para proteger as crianças

Utilize o child seat corretamente quando for dirigir acompanhado com passageiros menores de 6 anos. Para crianças acima de 6 anos deve utilizar cinto de segurança de forma que ajuste a estatura da criança.

[ 3 ] Desenvolvimento para preservar a segurança para o caminho das escolas

Estacionar em locais proibidos e estacionar de forma que atrapalhe é um dos motivos de acidentes pois prejudica a visibilidade do pedestre e dos automóveis, por tanto jamais estacione em local proibido.

A cada ano vem aumentando as consultas relacionado a herança e os últimos desejos, assim, resolvemos realizar um curso relacionado ao Ending Note, esse é um caderno de anotações como um testamento mais simplificado, no curso explicaremos a importância e como preencher de forma correta.

- Data/Horário 5 de Março (quarta-feira) 14:00 às 15:30
  - Local Sun Life Kousei
  - Palestrante Doutor Shinji Haneda (Escrivão Judicial)
  - Quantidade 30 pessoas (por ordem de inscrição)
  - Inscrição Por telefone ou diretamente no guiche responsável até o dia 4 de março.
- Não haverá intérpretes.

## Informações do centro de reciclagem

**Centro de Reciclagem**  
**( Risaikuru Puraza )**  
**TEL .: 75-3933**

Adquira o novo calendário de lixo do ano fiscal de 2014(Heisei 26) para o período de Abril/2014 ~ Março/2015, no prédio leste e oeste da Prefeitura, repartições e centro de reciclagem.

As pessoas que estão cadastradas na Associação do bairro (Jichikai) receberão o novo calendário no final de fevereiro. Existem 4 tipos de calendários divididos por bairros, adquira o calendário correspondente ao seu bairro.

Não houve alteração na forma de classificar e jogar o lixo. Confira o “Manual de: Como classificar e jogar o lixo «Edição para guardar» ”

O Centro de reciclagem (Risaikuru Puraza) é uma instituição que faz o recolhimento do lixo não incinerável (Moenai gomi) e do lixo de grande porte (Sodai gomi). O lixo de grande porte pode ser levado diretamente ao Centro de reciclagem das 9:00 ~ 16:00hs todos os dias (exceto sábado, domingo e feriados) .

Se não pode levar o lixo de grande porte ao Centro de reciclagem, telefone ou envie um FAX e reserve um dia para a coleta.

Kobetsu shushu no moushikomi = Reserva de coleta		
	Prazo de reserva	Dia da coleta
até a parte da manhã do dia	7 de Março (SEX)	11 de Março (TER)
	14 de Março (SEX)	18 de Março (TER)
	20 de Março (QUI)	25 de Março (TER)
	28 de Março (SEX)	1 de Abril (TER)

## 3 MARÇO

1 vez ao mês o Centro de reciclagem abre no domingo das 9:00 ~ 16:00 hs.

Aberto no dia



Ishibe higashi • Ishibe chōu • Ishibe nishi • Miya no mori • Houraizaka • Okade • Ishibe minami • Higashitera • Nishitera • Maruyama • Ishibe Kita • Ishibegaoka • Ishibeguchi • Ishibe midoridai • Ishibeguchi • Ishibe midoridai

Asakuni • Iwane higashiguchi • Iwane higashi • Iwane nishi • Iwane hanazono • Danchi kita • Danchi naka • Danchi minami • Shimoda higashi • Shimoda nishi • Shimoda minami • Shimoda kita • Nakayama • Midorigaoka • Ootani • Kirisho • Donoshiro

### 3月 MARÇO

DOM	SEG	TER	QUA	QUI	SEX	SAB
						1
2	3 Plásticos PURA	4 Incineráveis MOERU	5 Vidro BIN	6 Latas CAN	7 Incineráveis MOERU	8
9	10 Plásticos PURA	11 Incineráveis MOERU	12 Garrafa PET	13 Lixo grande OOGATA	14 Incineráveis MOERU	15
16	17 Plásticos PURA	18 Incineráveis MOERU	19 N Incinerável MOENAI	20 Incineráveis MOERU	21 Equinócio de Primavera	22
23	24 Plásticos PURA	25 Incineráveis MOERU	26 Garrafa PET	27 Latas CAN	28 Incineráveis MOERU	29
30	31					

### 3月 MARÇO

DOM	SEG	TER	QUA	QUI	SEX	SAB
						1
2	3 Plásticos PURA	4 Incineráveis MOERU	5 Garrafa PET	6 Papel e tecido KOSHI-KOFU	7 Incineráveis MOERU	8
9	10 Plásticos PURA	11 Incineráveis MOERU	12 Vidro BIN	13 Latas CAN	14 Incineráveis MOERU	15
16	17 Plásticos PURA	18 Incineráveis MOERU	19 Garrafa PET	20 Incineráveis MOERU	21 Equinócio de Primavera	22
23	24 Plásticos PURA	25 Incineráveis MOERU	26 N Incinerável MOENAI	27 Lixo grande OOGATA	28 Incineráveis MOERU	29
30	31					

• Shoufukuji • Kitayamadai • Bodaiji • Midori no mura • Mikamidai • Iwatani rando • Oumidai • Haiweisaidotaun

Mikumo • Myoukanji • Yoshinaga • Natsumi • Hari • Rumon kousei • Chuuo • Hiramatsu • Koujibukuro

### 3月 MARÇO

DOM	SEG	TER	QUA	QUI	SEX	SAB
						1
2	3 Plásticos PURA	4 Incineráveis MOERU	5 Garrafa PET	6 Lixo grande OOGATA	7 Incineráveis MOERU	8
9	10 Plásticos PURA	11 Incineráveis MOERU	12 N Incinerável MOENAI	13 Latas CAN	14 Incineráveis MOERU	15
16	17 Plásticos PURA	18 Incineráveis MOERU	19 Garrafa PET	20 Incineráveis MOERU	21 Equinócio de Primavera	22
23	24 Plásticos PURA	25 Incineráveis MOERU	26 Vidro BIN	27 Papel e tecido KOSHI-KOFU	28 Incineráveis MOERU	29
30	31					

### 3月 MARÇO

DOM	SEG	TER	QUA	QUI	SEX	SAB
						1
2	3 Plásticos PURA	4 Incineráveis MOERU	5 N Incinerável MOENAI	6 Latas CAN	7 Incineráveis MOERU	8
9	10 Plásticos PURA	11 Incineráveis MOERU	12 Garrafa PET	13 Papel e tecido KOSHI-KOFU	14 Incineráveis MOERU	15
16	17 Plásticos PURA	18 Incineráveis MOERU	19 Vidro BIN	20 Incineráveis MOERU	21 Equinócio de Primavera	22
23	24 Plásticos PURA	25 Incineráveis MOERU	26 Garrafa PET	27 Latas CAN	28 Incineráveis MOERU	29
30	31					